

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

AVIS 33.823/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 33.823/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 12 juillet 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "modifiant les articles 173, 182 et 185 du Code judiciaire", a donné le 14 août 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 12 juli 2002 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de artikelen 173, 182 en 185 van het Gerechtelijk Wetboek", heeft op 14 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

OBSERVATION GENERALE

Le projet de loi tend à mieux spécifier les missions des greffiers et des secrétaires de parquet dans la gestion des archives des juridictions et des parquets.

Ainsi les articles 173 et 182 en projet du Code judiciaire chargent le greffier et le secrétaire de parquet de la conservation des archives, de leur gestion et de leur inventoriage c'est-à-dire de leur classement et de leur description.

Si ces dispositions leur confient déjà actuellement la garde des archives, l'intention est aujourd'hui d'être plus précis sur les réelles obligations en ce domaine qui pèsent sur eux.

Il ressort des explications fournies par le représentant du ministre que pour ces nouvelles missions, les greffiers et les secrétaires de parquet seront aidés par des collaborateurs archivistes recrutés sur la base de l'article 185 , alinéa 1^{er} du Code judiciaire et fournissant la preuve d'une formation appropriée.

Toutefois, ils ne se limiteront pas à diriger le travail de ces personnes mais devront également prendre part activement aux nouvelles missions d'archivage.

Or, à ce jour, ils n'ont pas reçu une formation adéquate leur permettant d'assumer ces nouvelles tâches.

Pour combler cette lacune, il est prévu, selon le représentant du ministre, qu'ils suivront des programmes de formation, lesquels seront détaillés dans des arrêtés d'exécution qui sont en préparation.

Une telle explication doit apparaître clairement dans l'exposé des motifs.

OBSERVATION PARTICULIERE

Dispositif

Article 3

Au 2°, deuxième phrase, il y a lieu d'écrire :

"Il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives, dont la gestion lui incombe ...".

De cette manière, le texte en projet utilisera la même formulation que celle employée dans l'article 173, alinéa 1^{er}, 7°, en projet, de la version française.

La version néerlandaise du même 2°, deuxième phrase, devrait être rédigée comme suit :

"Hij neemt de passende maatregelen om de archiefbestanden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud."

Il est proposé de rédiger la version néerlandaise de l'article 173, alinéa 1^{er}, 7°, (article 2 du projet) en conséquence.

Ainsi, la concordance des textes français et néerlandais sera également assurée.

Observations finales de nature légistique et linguistique

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration du point de vue de la légistique formelle et de la linguistique. C'est sous réserve des observations de fond précédentes et à titre d'exemple que sont faites à ce propos les propositions de texte suivantes :

.../...

Intitulé

Il y a lieu d'écrire : "Ontwerp van wet tot wijziging van ..." au lieu de "Wetsontwerp tot wijziging van ...".

Arrêté de présentation

Il y a lieu d'écrire : "Onze Minister van ... is ermee belast ..."

Dispositif

Article 2

A l'article 173, alinéa 1^{er}, 6°, on écrira : "zorgt voor" au lieu de "staat in voor".

A l'alinéa 2, 5°, du même article en projet, on écrira : "procesdossiers" au lieu de "dossiers van de rechtspleging", ainsi que "geldende regelgeving" au lieu de "reglementering ter zake".

Article 4

A l'article 185 en projet on écrira : "De Koning kan het uitoefenen van de functies die Hij instelt gelijkstellen met de ambten opgenoemd in de twee vorige hoofdstukken."

ALGEMENE OPMERKING

Het wetsontwerp strekt ertoe de taken van griffiers en parketsecretarissen bij het beheer van de archiefbescheiden van rechtscolleges en parketten beter te specificeren.

Zo belasten de ontworpen artikelen 173 en 182 van het Gerechtelijk Wetboek de griffier en de parketsecretaris met het bewaren van de archiefbescheiden, het beheer en het inventariseren ervan, dit wil zeggen het ordenen en het toegankelijk maken ervan.

Deze bepalingen dragen hun momenteel reeds het bewaren van de archieven op, doch het is thans de bedoeling met meer nauwkeurigheid de reële verplichtingen vast te stellen die ter zake op hen rusten.

Uit de door de gemachtigde van de minister verstrekte uitleg blijkt dat griffiers en parketsecretarissen voor die nieuwe taken zullen worden bijgestaan door medewerkers-archivarissen aangeworven op grond van artikel 185, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek en die het bewijs leveren dat zij een geschikte opleiding hebben gevolgd.

Zij zullen zich evenwel niet beperken tot het leiden van de werkzaamheden van die personen, doch zullen eveneens actief moeten deelnemen aan de nieuwe archiveringstaken.

Tot op heden hebben zij evenwel geen geschikte opleiding gekregen die hen in staat stelt die nieuwe taken te vervullen.

Om die leemte aan te vullen is het volgens de gemachtigde van de minister de bedoeling dat zij opleidingsprogramma's volgen die uitvoerig zullen worden beschreven in de uitvoeringsbesluiten die in voorbereiding zijn.

Deze uitleg moet duidelijk zijn neerslag vinden in de memorie van toelichting.

.../...

BIJZONDERE OPMERKING

Dispositief

Artikel 3

In onderdeel 2°, tweede zin, van de Franse tekst schrijve men :

"Il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives, dont la gestion lui incombe ..."

Zodoende zal in de ontworpen tekst dezelfde formulering worden gebruikt als die in het ontworpen artikel 173, eerste lid, 7°, van de Franse versie.

In de Nederlandse lezing van hetzelfde onderdeel 2°, tweede zin, schrijve men :

"Hij neemt de passende maatregelen om de archiefbestanden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud."

Voorgesteld wordt de Nederlandse versie van het ontworpen artikel 173, eerste lid, 7°, (artikel 2 van het ontwerp) dienovereenkomstig te redigeren.

Op die manier zal zijn gezorgd voor overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

De Nederlandse tekst van het ontwerp is uit een oogpunt van wetgevingstechniek en correct taalgebruik voor verbetering vatbaar. Onder voorbehoud van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerkingen en bij wijze van voorbeeld worden in dat verband de volgende tekstvoorstellen gedaan :

.../...

Opschrift

Men schrijve : "Ontwerp van wet tot wijziging van ..." in plaats van "Wetsontwerp tot wijziging van ...".

Indieningsbesluit

Men schrijve : "Onze Minister van ... is ermee belast ...".

Dispositief

Artikel 2

In het ontworpen artikel 173, eerste lid, 6°, schrijve men : "zorgt voor" in plaats van "staat in voor".

In het tweede lid, 5°, van hetzelfde ontworpen artikel schrijve men : "procesdossiers" in plaats van "dossiers van de rechtspleging", alsmede "geldende regelgeving" in plaats van "reglementering ter zake".

Artikel 4

In het ontworpen artikel 185 schrijve men : "De Koning kan het uitoefenen van de functies die Hij instelt gelijkstellen met de ambten opgenoemd in de twee vorige hoofdstukken."

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Monsieur
De Heer

R. ANDERSEN,

président du Conseil d'Etat,
voorzitter van de Raad van State,

Mesdames
Mevrouwen

M. BAGUET,
C. DEBROUX,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Messieurs
De Heren

F. DELPÉRÉE,
F. DEHOUSSE,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN